

ΠΡΟΣ ΦΙΛΙΠΠΗΣΙΟΥΣ

腓立比書 Interlinear (中文)

Interlinear 經文 (包括大小寫、標點符號、分行標記 ↗、段落標記 ¶、和合本額外插入的字 †) 出自 OGNTa Project ([@GitHub](#); [@GitLab](#); [@DCS](#)) ; 經文分段和標題則是根據 UBS5 。

Salutation

腓 1:1-2

N-NSM-P CONJ N-NSM-P N-NPM N-GSM-T N-GSM-P A-DPM T-DPM A-DPM PREP N-DSM-T N-DSM-P T-DPM
Παῦλος καὶ Τιμόθεος δοῦλος Χριστός Ἰησοῦς πᾶς ὁ ἄγιος ἐν Χριστός Ἰησοῦς ὁ
保羅 和 提摩太‘寫信給 僕人 基督 耶穌的 羣衆 the/this/who 聖徒 住 基督 耶穌‘裏 的
腓 1:1 Παῦλος καὶ Τιμόθεος δοῦλοι Χριστοῦ Ἰησοῦ Πᾶσιν τοῖς ἀγίοις ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τοῖς

V-PAP-DPM PREP N-DPM-L PREP N-DPM CONJ N-DPM N-NSF P-2DP CONJ N-NSF PREP N-GSM N-GSM
εἰμί ἐν Φίλιπποι σύν ἐπίσκοπος καὶ διάκονος χάρις σύ καὶ εἰρήνη ἀπό θεός πατήρ
凡 在 腓立比 和 諸位監督 and 諸位執事 願恩惠 歸與你們 and 平安 從 神 父
οὖσιν ἐν Φιλίπποις σύν ἐπισκόποις καὶ διακόνοις, 腓 1:2 Χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ Θεοῦ Πατρὸς

P-1GP CONJ N-GSM N-GSM-P N-GSM-T
ἐγώ καὶ κύριος Ἰησοῦς Χριστός
我們的 並 主 耶穌 基督
ἡμῶν καὶ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ. ¶

Paul's Prayer for the Philippians

腓 1:3-11

V-PAI-1S T-DSM N-DSM P-1GS PREP A-DSF T-DSF N-DSF P-2GP ADV PREP A-DSF
εὐχαριστέω ὁ θεός ἐγώ ἐπί πᾶς ὁ μνεία σύ πάντοτε ἐν πᾶς
就感謝 the/this/who 神 我的 upon/to/against 我每逢 the/this/who 想念 你們 常是 in/on/among
腓 1:3 Εὐχαριστῶ τῷ Θεῷ μου ἐπὶ πάσῃ τῇ μνείᾳ ὑμῶν 腓 1:4 πάντοτε ἐν πᾶσῃ

N-DSF P-1GS PREP A-GPM P-2GP PREP N-GSF T-ASF N-ASF V-PMP-NSM PREP T-DSF
δέησις ἐγώ ὑπέρ πᾶς σύ μετά χαρά ὁ δέησις ποιέω ἐπί ὁ
祈求的時候 I/we 為 羣衆 你們 with/after 歡歡喜喜的 the/this/who 祈求) to do/make
δεήσει μου ὑπὲρ πάντων ὑμῶν, μετὰ χαρᾶς τὴν δέησιν ποιούμενος, 腓 1:5 ἐπὶ τῇ
因為 the/this/who

N-DSF P-2GP PREP T-ASN N-ASN PREP T-GSF A-GSF N-GSF PREP T-GSM ADV V-2RAP-NSM
κοινωνία σύ εἰς ὁ εὐαγγέλιον ἀπό ὁ πρῶτος ἡμέρα ἔχρι νῦν πείθω
是同心合意的 你們 興旺 the/this/who 福音 從 the/this/who 頭一 天 直到 the/this/who 如今
κοινωνίᾳ ὑμῶν εἰς τὸ εὐαγγέλιον ἀπὸ τῆς πρώτης ἡμέρας ἔχρι τοῦ νῦν, 腓 1:6 πεποιθὼς

P-ASN D-ASN ADV T-NSM V-ADP-NSM PREP P-2DP N-ASN A-ASN V-FAI-3S PREP N-GSF N-GSM-T N-GSM-P
 αὐτός οὗτος ὅτι ὁ ἐνάρχομαι ἐν πάσι σύ ἔργον ἄγαθός ἐπιτελέω ἄχρι τήμερα Χριστός Ἰησοῦς
 工 這 那 the/this/who 動了 在 你們'心裏 工'的 善 必成全 直到 日子 基督的 耶穌
 αὐτὸ τοῦτο , ὅτι ὁ ἐναρξάμενος ἐν ὑμῖν ἔργον ἄγαθὸν ἐπιτελέσει ἄχρι ἡμέρας Χριστοῦ Ἰησοῦ . 腓 1:7

CONJ V-PAI-3S A-NSN P-1DS D-ASN V-PAN PREP A-GPM P-2GP PREP T-ASN V-PAN P-1AS PREP T-DSF N-DSF
 καθώς εἰμι δίκαιος ἐγώ οὗτος φρονέω ὑπέρ πᾶς σύ διά ὁ ἔχω ἐγώ ἐν τῷ
 原 是 應當的 我 有這樣的 意念 為 羣人 你們 因 the/this/who τὸ ἔχει με ἐν τῇ
 Καθώς ἔστιν δίκαιον ἐμοὶ τοῦτο φρονεῖν ὑπέρ πάντων ὑμῶν διὰ τὸ
 καρδία

P-2AP PREP CONJ T-DPM N-DPM P-1GS CONJ PREP T-DSF N-DSF CONJ N-DSF T-GSN N-GSN
 σύ ἐν τε ὁ δεσμός εγώ καὶ ἐν ὁ ἀπολογία καὶ βεβαίωσις ὁ εὐαγγέλιον
 你們 是在 無論 the/this/who 捆鎖之中 我 是 in/on/among the/this/who 辯明 and 證實 the/this/who 福音的時候
 ὑμᾶς , ἐν τε τοῖς δεσμοῖς μου καὶ ἐν τῇ ἀπολογία καὶ βεβαιώσει τοῦ εὐαγγελίου

N-APM P-1GS T-GSF N-GSF A-APM P-2AP V-PAP-APM N-NSM CONJ P-1GS T-NSM N-NSM ADV
 συγκοινωνός ἐγώ ὁ χάρις πᾶς σύ εἰμι μάρτυς γάρ ἐών θεός ως
 一同 與我 the/this/who 得恩 all 你們 都 作見證的 這是 可以給我 the/this/who 神 which/how
 συνκοινωνούς μου τῆς χάριτος πάντας ὑμᾶς ὅντας . 腓 1:8 μάρτυς γάρ μου ὁ Θεός ως

V-PAI-1S A-APM P-2AP PREP N-DPN N-GSM-T N-GSM-P CONJ D-ASN V-PNI-1S CONJ T-NSF
 ἐπιποθέω πᾶς σύ ἐν σπλάγχνον Χριστός Ἰησοῦς καὶ οὗτος προσεύχομαι īna ὁ
 切切的想念 羣人 你們 我體會 心腸 基督 耶穌的 就是 this/he/she/it 我所禱告的
 ἐπιποθῶ πάντας ὑμᾶς ἐν σπλάγχνοις Χριστοῦ Ἰησοῦ . 腓 1:9 Καὶ τοῦτο προσεύχομαι , īna ὁ
 ἤ

N-NSF P-2GP ADV ADV CONJ ADV V-PAS-3S PREP N-DSF CONJ A-DSF N-DSF PREP T-ASN
 ἀγάπη σύ εἴτι μᾶλλον καὶ μᾶλλον περισσεύω ἐν ἐπίγνωσις καὶ πᾶς αἱσθησίς εἰς ὁ
 愛心 你們的 又 more 而 多 在 知識 和 各樣 見識上 使 the/this/who
 ἀγάπη ὑμῶν εἴτι μᾶλλον καὶ μᾶλλον περισσεύη 腓 1:10 εἰς τὸ

V-PAN P-2AP T-APN V-PAP-APN CONJ V-PAS-2P A-NPM CONJ A-NPM PREP N-ASF N-GSM-T
 δοκιμάζω σύ ὁ διαφέρων īna εἰμι εἰλικρινής καὶ ἀπρόσκοτος εἰς ἡμέρα Χριστός
 能分別 你們 the/this/who 是非 in order that/to īna ήτε εἰλικρινεῖς καὶ ἀπρόσκοποι εἰς ἡμέραν Χριστοῦ , 腓
 δοκιμάζειν ὑμᾶς τὰ διαφέροντα ,

V-RPP-NPM N-ASM N-GSF T-ASM PREP N-GSM-P N-GSM-T PREP N-ASF CONJ N-ASM N-GSM
 πληρόω καρπός δικαιοσύνη ὁ Ἰησοῦς Χριστός εἰς δόξα καὶ ἔπαινος θέος
 結滿了 果子'叫 仁義的 the/this/who 並靠着 耶穌 基督 歸與 紐耀 and 稱讚 神
 1:11 πεπληρωμένοι καρπὸν δικαιοσύνης τὸν διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ εἰς δόξαν καὶ ἔπαινον Θεοῦ . ¶

To Me to Live is Christ

腓 1:12-14

V-PAN CONJ P-2AP V-PNI-1S N-VPM CONJ T-NPN PREP P-1AS ADV PREP N-ASF T-GSN
 γινώσκω δέ σύ βούλομαι ἀδελφός ὅτι οὐτά κατά ἐγώ μᾶλλον εἰς προκοπή ὁ
 知道 but/and 你們 我願意 弟兄們 that/since 事 所遭遇的 更是 toward 興旺 the/this/who
 腓 1:12 **Γινώσκειν** δέ υμᾶς **βούλομαι**, ἀδελφοί, ὅτι τὰ κατά εἰς μᾶλλον εἰς προκοπήν τοῦ

N-GSN V-2RAI-3S CONJ T-APM N-APM P-1GS A-APM PREP N-DSM-T V-2ADN PREP A-DSN T-DSN
 εὐαγγέλιον ἔρχομαι ὥστε ὁ δεσμός ἐγώ φανερός ἐν Χριστός γίνομαι ἐν ὅλος ὁ
 福音 叫 以致 the/this/who 受的捆鎖 已經顯明 在 基督 的緣故 是為 全軍 the/this/who
 εὐαγγελίου **ἔλαχθεν**, 腓 1:13 ὥστε τοὺς δεσμούς μου φανερούς ἐν Χριστῷ **γενέσθαι**

N-DSN CONJ T-DPM A-DPM A-DPM CONJ T-APM A-APM-C T-GPM N-GPM PREP N-DSM V-2RAP-APM
 πραιτώριον καὶ ὁ λοιπός πᾶς καὶ ὁ πλείων πλεῖον ὁ ἀδελφός ἐν κύριος πείθω
 御營 和 the/this/who 其餘的 人 中 並且 那 多半'因 the/this/who 弟兄 在 主'裏的 就篤信'不疑
 πραιτωρίῳ καὶ τοῖς λοιποῖς πᾶσιν, 腓 1:14 καὶ τοὺς πλείονας τῶν ἀδελφῶν ἐν Κυρίῳ **πεποιθότας**

T-DPM N-DPM P-1GS ADV V-PAN ADV T-ASM N-ASM V-PAN
 ὁ δεσμός ἐγώ περισσοτέρως τολμάω ἀφόβως ὁ λόγος λαλέω
 受的 捆鎖 我 越發 放膽 無所懼怕 the/this/who 道 傳'神的
 τοῖς δεσμοῖς μου περισσοτέρως **τολμᾶν** ἀφόβως τὸν λόγον **λαλεῖν**.

腓 1:15–26

X-NPM PRT CONJ PREP N-ASM CONJ N-ASF X-NPM CONJ CONJ PREP N-ASF T-ASM N-ASM-T V-PAI-3P
 τις μέν καὶ διά φθόνος καὶ ἔρις τις δέ καὶ διά εὐδοκία ὁ Χριστός κηρύσσω
 有的 是 and 出於 嫉妒 and 分爭 有的 but/and 也 是出於 好意 the/this/who τὸν 基督 傳
 腓 1:15 Τινὲς μὲν καὶ διὰ φθόνον καὶ ἔριν, τινὲς δέ καὶ διά εὐδοκίαν τὸν Χριστὸν **κηρύσσουσιν** • 腓

T-NPM PRT PREP N-GSF V-RAP-NPM CONJ PREP N-ASF T-GSN N-GSN V-PNI-1S T-NPM CONJ
 ὁ μέν ἐκ ἀγάπη εἰδὼς ὅτι εἰς ἀπολογία τοῦ εὐαγγέλιον κεῖμαι, 腓 1:17 ὁ δέ
 這一等 是 出於 愛心 知道'我 是 為 辯明 the/this/who 設立的 那一等 but/and δέ
 1:16 οἱ μεν ἐξ ἀγάπης, **εἰδότες** ὅτι εἰς ἀπολογίαν τοῦ εὐαγγελίου **κεῖμαι**, 腓 1:17 δέ

PREP N-GSF T-ASM N-ASM-T V-PAI-3P PRT-N ADV V-PNP-NPM N-ASF V-PAN T-DPM N-DPM P-1GS
 ἐκ ἐριθείᾳ ὁ Χριστός καταγγέλλω οὐδὲν ἀγνῶς, οἴδομεν θλῖψιν ἐγείρων τοῖς δεσμοῖς μου.
 是出於 結黨 the/this/who 基督 傳 並不 誠實 意思要 苦楚 加增 the/this/who τοῖς 捆鎖的 我
 ξέριθείας τὸν Χριστὸν **καταγγέλλουσιν**, οὐδὲν θλῖψιν **ἐγείρειν** τοῖς δεσμοῖς μου.

I-NSN CONJ CONJ CONJ A-DSM N-DSM CONJ N-DSF CONJ N-DSF N-NSM-T V-PPI-3S CONJ
 τίς γάρ πλὴν ὅτι πᾶς τρόπος εἴτε πρόφασις εἴτε ἀλήθεια Χριστός καταγγέλλω καὶ
 這有何妨呢 for 無論 that/since 怎 樣 或是 假意 或是 真心 基督、 究竟被傳開了 就
 腓 1:18 Τί γάρ; πλὴν ὅτι παντὶ τρόπῳ, εἴτε προφάσει εἴτε ἀληθείᾳ, Χριστὸς **καταγγέλλεται**, καὶ

PREP D-DSN V-PAI-1S
 ἐν οὗτος χαίρω
 為此我 歡喜
 ἐν τούτῳ **χαίρω**. ¶

CONJ CONJ V-2FOI-1S V-RAI-1S CONJ CONJ D-DSN P-1DS V-FDI-3S PREP N-ASF PREP T-GSF P-2GP N-GSF
 ἀλλά καὶ χαίρω εἰδὼς γάρ ὅτι οὗτος ἐγώ ἀποβαίνω εἰς σωτηρίᾳ διά ὁ σύ δέησις
 並且 還 要歡喜 我知道 因為 that/since 這事 叫我 終必 得 救 藉着 的 你們 祈禱
 αλλά καὶ **χαρήσομαι**, 腓 1:19 **οἶδα** γάρ ὅτι τοῦτό μοι **ἀποβῆσται** εἰς σωτηρίαν διά τῆς ὑμῶν δέησεως

CONJ N-GSF T-GSN N-GSN N-GSM-P N-GSM-T PREP T-ASF N-ASF CONJ N-ASF P-1GS
 καὶ ἐπιχορηγίᾳ ὁ πνεῦμα Ἰησοῦς Χριστός κατά ὁ ἀποκαραδοκίᾳ καὶ ἐλπίς ἐγώ
 和 費助 的 灵 耶稣 基督之 照着 the/this/who 所切慕 and 所盼望的 我
 καὶ ἐπιχορηγίας τοῦ Πνεύματος Ἰησοῦ Χριστοῦ 腓 1:20 κατὰ τὴν ἀποκαραδοκίαν καὶ ἐλπίδα μου ,

ADV PREP A-DSN V-FPI-1S CONJ PREP A-DSF N-DSF CONJ ADV CONJ ADV V-FPI-3S N-NSM-T
 ὅτι ἐν οὐδείς αἰσχύνω ἀλλά ἐν πᾶς παρρησίᾳ ως πάντοτε καὶ νῦν μεγαλύνω Χριστός
 that/since 叫 没有一事 我羞愧 只要 放 凡事 膽 照 常 and now 顯大 在
 ὅτι ἐν οὐδενὶ **αἰσχυνθήσομαι** ἀλλ᾽ ἐν πᾶσῃ παρρησίᾳ ως πάντοτε καὶ νῦν **μεγαλυνθήσεται** Χριστός

PREP T-DSN N-DSN P-1GS CONJ PREP N-GSF CONJ PREP N-GSM P-1DS CONJ T-NSN V-PAN N-NSM-T
 ἐν ὁ σῶμα ἐγώ εἴτε διά ζωή εἴτε διά θάνατος ἐγώ γάρ ὁ ζάω Χριστός
 上 the/this/who 身 我 無論 是 生 if 是 死 我 因 the/this/who 活着'就是 基督
 ἐν τῷ σώματί μου , εἴτε διὰ ζωῆς εἴτε διὰ θανάτου . 腓 1:21 Ἐμοὶ γὰρ τὸ **ζῆν** Χριστὸς

CONJ T-NSN V-2AAN N-NSN CONJ CONJ T-NSN V-PAN PREP N-DSF D-NSN P-1DS N-NSM N-GSN CONJ
 καὶ ὁ ἀποθνήσκω κέρδος εἰ δέ τὸ ζάω ἐν σάρξ οὗτος ἐγώ καρπός ἔργον καὶ¹
 就有 the/this/who 我死了 益處 若 但 the/this/who 活着 我在 成就 我 果子'我 工夫的 就
 καὶ τὸ **ἀποθνεῖν** κέρδος . 腓 1:22 **Σήν** τοῦτο μοι καρπὸς ἔργου , καὶ

I-ASN V-FMI-1S PRT-N V-PAI-1S V-PPI-1S CONJ PREP T-GPN A-GPN-NUI T-ASF N-ASF V-PAP-NSM PREP
 τίς αἱρέω οὐ γνωρίζω συνέχω δέ εἰκ ὁ δύο ὁ εἰς οὗτος ἐπιθυμίᾳ ἔχω εἰς
 甚麼 該挑選 不 知道 難之間 我正 在 the/this/who 兩 the/this/who 願 情 toward
 τί **αἱρήσομαι** οὐ **γνωρίζω** . 腓 1:23 **συνέχομαι**

T-ASN V-AAN CONJ PREP N-DSM-T V-PAN A-DSN CONJ ADV A-NSN-C T-NSN CONJ V-PAN
 ὁ ἀναλύω καὶ σύν Χριστός εἰμι πολύς καὶ γάρ μᾶλλον κρείσσων ὁ τὸ δέ ἐπιμένω
 the/this/who 離世'與 and 同 基督 在 好得 因為'這是 比的 無 the/this/who 然而 活着
 τὸ **ἀναλύσαι** καὶ σὺν Χριστῷ **εἶναι** , πολλῷ γάρ μᾶλλον κρείσσον . 腓 1:24 **ἐπιμένειν**

PREP T-DSF N-DSF A-NSN-C PREP P-2AP CONJ D-ASN V-2RAP-NSM V-RAI-1S CONJ V-FAI-1S CONJ
 ἐν ὁ σάρξ ἀναγκαῖος διά σύ τοῦτο πειθῶ εἰδὼ ὅτι μένω καὶ καὶ
 我在 the/this/who 肉身 更是要緊的 為 你們 我既然 這樣 深信 知道 就 仍要住在世間 且
 ἐν τῇ σαρκὶ ἀναγκαιότερον δι᾽ ὑμᾶς . 腓 1:25 **πεποιθὼς** **οἶδα** **μενῶ**

V-FAI-1S A-DPM P-2DP PREP T-ASF P-2GP N-ASF CONJ N-ASF T-GSF N-GSF CONJ T-NSN N-NSN
 παραμένω πᾶς σύ εἰς ὁ σύ προκοπή καὶ χαρά ὁ πίστις ἵνα ὁ καύχημα
 同住 眾人 與你們 使 the/this/who 你們 又長進 又 喜樂 在 所信的道上 叫 the/this/who
 παραμενῶ πᾶσιν ὑμῖν εἰς τὴν ὑμῶν προκοπήν καὶ χαραν τῆς πίστεως , 腓 1:26 **ἵνα** τὸ καύχημα

P-2GP V-PAS-3S PREP N-DSM-T N-DSM-P PREP P-1DS PREP T-GSF S-1SGSF N-GSF ADV PREP P-2AP
 σύ περισσεύω ἐν Χριστός Ιησοῦς ἐν ἐγώ διά ὁ ἐμός παρουσία πάλιν πρός σύ¹
 你們 就越發加增 在 基督 耶稣'裏的 in/on/among I/we 因 the/this/who 到 再 那裏去 你們
 ὑμῶν **περισσεύῃ** ἐν Χριστῷ Ιησοῦ ἐν ἐμοὶ διὰ τῆς ἐμῆς παρουσίας πάλιν πρός ὑμᾶς . ¶

腓 1:27-30

A-ASN ADV T-GSN N-GSN T-GSM N-GSM-T V-PNM-2P CONJ CONJ V-2AAP-NSM CONJ V-2AAP-NSM P-2AP CONJ
 μόνος ἀξίως ὁ εὐαγγέλιον ὁ Χριστός πολιτεύω ἵνα εἴτε ἔρχομαι καὶ εῖδω σύ εἴτε
 只要 相稱 的 福音 與 基督 你們行事為人 叫 或 我 and 來見 你們 或
 腓 1:27 Μόνον ἀξίως τοῦ εὐαγγελίου τοῦ Χριστοῦ **πολιτεύεσθε**, ἵνα εἴτε **ἐλθῶν** καὶ **ἰδῶν** ὑμᾶς εἴτε

V-PAP-NSM V-PAS-1S T-APN PREP P-2GP ADV V-PAI-2P PREP A-DSN N-DSN A-DSF N-DSF V-PAP-NPM T-DSF
 ἄπειμι ἀκούω ó περί σύ ὅτι στήκω ἐν εἰς πνεῦμα εἰς ψυχή συναθλέω ó
 不在你們那裏 可以聽見 景 況 你們的 知道'你們 站立得穩 同有 一個 心志 齊 心 努力 所
 ἀπών ἀκούων τὰ περὶ ὑμῶν, ὅτι στήκετε ἐν ἐνὶ πνεῦματι, μιᾶς ψυχῆς συναθλοῦντες τῇ

N-DSF T-GSN N-GSN CONJ PRT-N V-PPP-NPM PREP A-DSN PREP T-GPM V-PNP-GPM R-NSF
 πίστις ὁ εὐαγγέλιον καὶ μή πιπύρομαι ἐν μηδείς ὑπό ὁ ἀντίκειμαι ὅστις, ἥτις
 信的 為 福音 and 不 驚嚇 in/on/among 凡事 怕 the/this/who 敵人的 這
 πίστει τοῦ εὐαγγελίου 腓 1:28 καὶ μὴ πτυρόμενοι ἐν μηδενὶ ὑπὸ τῶν ἀντικειμένων, ἥτις

V-PAI-3S P-DPM N-NSF N-GSF P-2GP CONJ N-GSF CONJ D-NSN PREP N-GSM CONJ P-2DP V-API-3S
 εἰπί αὐτός ἔνοεις ἀπώλεια σύ δέ σωτηρία καὶ οὗτος ἀπό θεός
 是 他們 證明 沉淪 你們 but/and 得救 and 都是 出於 神
 ἐστιν αὐτοῖς ἔνδεις ἀπωλείας . ὑμῶν δὲ σωτηρίας . καὶ τοῦτο ἀπὸ Θεοῦ . 腓 1:29
 因為 你們 蒙恩

T-NSN PREP N-GSM-T PRT-N ADV T-NSN PREP P-ASM V-PAN CONJ CONJ T-NSN PREP P-GSM V-PAN
 ó ύπερ Χριστός οὐ μόνον ó εἰς αὐτός πιστεύω ἀλλά καί ó ύπέρ αὐτός πάσχω
 the/this/who above/for Christ 不 但得以 the/this/who 服 基督 信 並 要 the/this/who 為 他 受苦
 τὸ ὑπέρ Χριστοῦ . οὐ μόνον τὸ εἰς αὐτὸν πιστεύειν ἀλλὰ καὶ τὸ ὑπέρ αὐτοῦ πάσχειν .

T-ASM P-ASM N-ASM V-PAP-NPM K-ASM V-2AAI-2P PREP P-1DS CONJ ADV V-PAI-2P PREP P-1DS
 ó αὐτός ἄγών ἔχω οἵσις εἰδών ἐν ἐγώ καί νῦν ἀκούων ἐν ἐγών
 the/this/who 你們的 爭戰 to have/be 就與你們 從前所看見 在 我身上 一樣 現在 所聽見的 in/on/among
 腓 1:30 τὸν αὐτὸν ἀγῶνα ἔχοντες, οἵσιν εἰδέτε ἐν ἐμοὶ καὶ νῦν ἀκούντες ἐν ἐμοὶ. ¶

Christian Humility and Christ's Humility

腓 2:1-11

腓 2:1 CONJ X-NSF CONJ N-NSF PREP N-DSM-T CONJ X-NSN N-NSN N-GSF CONJ X-NSF N-NSF N-GSN
 οὖν παράκλησις ἐν Χριστός εἰ τις παραμύθιον ἀγάπη εἰ τις κοινωνία πνεύμα
 οὖν παράκλησις ἐν Χριστῷ, εἴ τι παραμύθιον ἀγάπης, εἴ τις κοινωνία Πνεύματος,

CONJ X-NSF N-NPN CONJ N-NPM V-AAM-2P P-1GS T-ASF N-ASF CONJ T-ASN P-ASN V-PAS-2P
 εἰ τις σπλάγχνον καὶ οἰκτιρμός πληρώ· ἐγώ ὁ χαρά· ἵνα οὐτός φρονέω
 心中有甚麼慈悲 and 憐憫 可以滿足使我 的喜樂 你們就要 the/this/who 相同 意念
 εἴ τις σπλάγχνα καὶ οἰκτιρμοί, 腓 2:2 πληρώσατέ μου τὴν χαρὰν ἵνα τὸ αὐτὸ φρονήτε,

T-ASF P-ASF N-ASF V-PAP-NPM A-NPM T-ASN A-ASN V-PAP-NPM A-ASN PREP N-ASF
 ο ἀντίος ἀγάπη ἔχω σύμψυχος ο εἰς φρονέω μηδείς κατά ἐριθεία
 the/this/who 相同 愛心 to have/be 有一樣的心思 the/this/who 有一樣的 意念 凡事不可 according to 結黨
 τὴν αὐτὴν ἀγάπην ἔχοντες, σύμψυχοι, τὸ ἐν φρονοῦντες, 腓 2:3 μηδὲν κατ' ἐριθείαν

CONJ PREP N-ASF CONJ T-DSF N-DSF C-APM V-PNP-NPM V-PAP-APM F-2GPM PRT-N T-APN
 μηδέ κατά κενοδοξία ἀλλά ὁ ταπεινοφροσύνη ἀλλήλων τίγεομαι ὑπερέχω ἔσαυτοῦ μή οὐ
 不可 貪圖 虛浮的榮耀 只要 the/this/who 存心謙卑 各人 看'別人 強 比自己 不要'單 事
 μηδέ κατά κενοδοξίαν ἀλλά τῇ ταπεινοφροσύνη ἀλλήλους ἡγούμενοι ὑπερέχοντας ἔσαυτῶν , 腓 2:4 μὴ τὰ

F-2GPM A-NSM V-PAP-NPM CONJ CONJ T-APN A-GPM A-NPM
 ἔσαυτοῦ ἔκαστος σκοπέω ἀλλά καί ὁ ἔτερος ἔκαστος
 自己的 各人 顧 but 也要'顧 的事 別 人
 ἔσαυτῶν ἔκαστος σκοποῦντες ἀλλὰ καὶ τὰ ἔτερων ἔκαστοι . ¶

D-ASN V-PAM-2P PREP P-2DP R-NSN CONJ PREP N-DSM-T N-DSM-P
 οὗτος φρονέω ἐν σύ ὃς, ἢ καί ἐν Χριστός Ἰησοῦς
 this/he/she/it 心 in/on/among 心 which and 為 你們當以'基督 耶穌的
 腓 2:5 Τοῦτο φρονεῖτε ἐν ὑμῖν ὃ καὶ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ , ,

R-NSM PREP N-DSF N-GSM V-PAP-NSM
 ὃς, ἢ ἐν μορφή θεός ὑπάρχω
 他 本 形像 神的 有
 腓 2:6 → Ος ἐν μορφῇ Θεοῦ ὑπάρχων

PRT-N N-ASM V-ADI-3S
 οὐ ἀρπαγμός ἡγέομαι
 不 強奪的 以自己
 → οὐχ ἀρπαγμὸν ἡγήσατο

T-ASN V-PAN A-APN N-DSM
 ὁ εἰμί ἴσος θεός
 the/this/who 為 同等 與神
 → τὸ εἶναι ἵσα Θεῷ ,

CONJ F-3ASM V-AAI-3S
 ἀλλά ἔσαυτοῦ κενόω
 反倒 己 虛
 腓 2:7 → ἀλλὰ ἔσαυτὸν ἐκένωσεν

N-ASF N-GSM V-2AAP-NSM
 μορφή δοῦλος λαμβάνω
 形像 奴僕的 取了
 → μορφὴν δούλου λαβάν,

PREP N-DSN N-GPM V-2ADP-NSM
 ἐν ὁμοίωμα ἄνθρωπος γίνομαι
 的 樣式 人 成為
 → ἐν ὁμοιώματι ἄνθρωπων γενόμενος .

CONJ N-DSN V-2APP-NSM CONJ N-NSM
 καί σχῆμα εύρισκω ως ἄνθρωπος
 既 樣子'就 有 的 人
 → καὶ σχῆματι εὑρεθεὶς ως ἄνθρωπος

V-AAI-3S F-3ASM
ταπεινόω ἔαυτοῦ
卑微 自己
腓 2:8 \neg ἐταπείνωσεν ἔαυτὸν

V-2ADP-NSM A-NSM PREP N-GSM
γίνομαι ὑπήκοος μέχρι θάνατος
存心 順服 以致於 死
 \neg γενόμενος ὑπήκοος μέχρι θανάτου ,

N-GSM CONJ N-GSM
θάνατος δέ σταυρός
死在 且 十字架上
 \neg θανάτου δέ σταυροῦ .

CONJ CONJ T-NSM N-NSM P-ASM V-AAI-3S
διό καὶ ὁ θεός αὐτός ὑπερυψώ
所以 and the/this/who 神 將他 升為至高
腓 2:9 \neg Διὸ καὶ ὁ Θεὸς αὐτὸν ὑπερύψωσεν

CONJ V-ADI-3S P-DSM T-ASN N-ASN
καὶ χαρίζω αὐτός ὁ ὄνομα
又 賦給 他 那 名之上
 \neg καὶ ἐχαρίσατο αὐτῷ τὸ ὄνομα

T-ASN PREP A-ASN N-ASN
ὁ ὑπέρ πᾶς ὄνομα
的 超乎 萬 名
 \neg τὸ ὑπέρ πᾶν ὄνομα ,

CONJ PREP T-DSN N-DSN N-GSM-P
ἴνα ἐν ὁ ὄνομα Ἰησοῦς
叫一切 因 的 名 耶穌
腓 2:10 \neg ἴνα ἐν τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ

A-NSN N-NSN V-AAS-3S
πᾶς γόνυ κάμπτω
無不 膝 屈
 \neg πᾶν γόνυ κάμψῃ

A-GPM CONJ A-GPM CONJ A-GPM
ἐπουράνιος καὶ ἐπίγειος καὶ καταχθόνιος
在天上的 and 地上的 和 地底下的
 \neg ἐπουρανίων καὶ ἐπιγείων καὶ καταχθονίων

CONJ A-NSF N-NSF V-AMS-3S CONJ
καὶ πᾶς γλῶσσα ἔξομολογήσηται ὅτι
and 無不 口 稱 為
腓 2:11 \neg καὶ πᾶσα γλῶσσα ἔξομολογήσηται ὅτι

N-NSM N-NSM-P N-NSM-T
κύριος Ἰησοῦς Χριστός
主 耶穌 基督
 \neg ΚΥΡΙΟΣ ΙΗΣΟΥΣ ΧΡΙΣΤΟΣ

PREP N-ASF N-GSM N-GSM
 εἰς δόξα θεός πατέρω
 歸^與使榮耀 神 父
 ἡ εἰς δόξαν Θεοῦ Πατρός . ¶

Shining as Lights in the World

腓 2:12–18

CONJ A-VPM P-1GS CONJ ADV V-AAI-2P PRT-N CONJ PREP T-DSF N-DSF
 ώστε ἀγαπητός ἐγώ καθώς πάντοτε ὑπακούω μή ὃς ἐν ὁ παρουσίᾳ
 這樣看來 親愛的弟兄^{你們} 我 既是 常 順服的 不 which/how in/on/among the/this/who 在你們那裏
 腓 2:12 Ὁστε , ἀγαπητοί μου , καθὼς πάντοτε ὑπηκούσατε , μὴ ὃς ἐν τῇ παρουσίᾳ

P-1GS A-ASN CONJ ADV A-DSN ADV PREP T-DSF N-DSF P-1GS PREP N-GSM CONJ N-GSM T-ASF
 ἐγώ μόνος ἀλλά νῦν πολύς μᾶλλον ἐν ὁ ἀπουσίᾳ ἐγώ μετά φόβος καί τρόμος ὁ
 我 但 就是 如今 是順服的 更 in/on/among the/this/who 不在你們那裏 我 就當 恐懼 and 戰兢 the/this/who
 μου μόνον ἀλλὰ νῦν πολλῷ μᾶλλον ἐν τῇ ἀπουσίᾳ μου , μετά φόβου καὶ τρόμου τῇ

F-2GPM N-ASF V-PNM-2P N-NSM CONJ V-PAI-3S T-NSM V-PAP-NSM PREP P-2DP CONJ T-ASN
 ἔαυτοῦ σωτηρία κατεργάζομαι θεός γάρ εἰμι ὁ ἐνεργέω ἐν σύ καί ὁ
 你們 得救的工夫 作成 神 因為 都是 the/this/who 運行 在 你們心裏 and the/this/who
 ἔαυτῶν σωτηρίαν κατεργάζεσθε . 腓 2:13 Θεός γάρ ἐστιν ὁ ἐνεργῶν ἐν ὑμῖν καὶ τὸ

V-PAN CONJ T-ASN V-PAN PREP T-GSF N-GSF A-APN V-PAM-2P PREP N-GPM CONJ
 θέλω καὶ ὁ ἐνεργέων ὑπέρ εὑδοκίας εὐδοκίας . 腓 2:14 Πάντα ποιεῖτε χωρὶς γογγυσμῶν καὶ
 你們立志 and the/this/who 行事 為要成就 他的 美意 凡 所行的 都不要 發怨言 and
 θέλειν καὶ τὸ ἐνεργεῖν ύπερ εὐδοκίας καὶ ἀκέραιοι , τέκνα Θεοῦ ἀμώμα μέσον γενεᾶς σκολιᾶς καὶ

N-GPM CONJ V-2ADS-2P A-NPM CONJ A-NPM N-NPN N-GSM A-NPN A-ASN N-GSF A-GSF CONJ
 διαλογισμός ἵνα γίνομαι ὄμεμπτος καὶ ἀκέραιος τέκνον θεός ἀμώμος μέσος γενεά σκολιός καὶ
 起爭論 使 你們 無可指摘 and 誠實無偽 兒女 神 無瑕疵的 在這 世代 作 磯曲 and
 διαλογισμῶν , 腓 2:15 ἵνα γένησθε ἄμεμπτοι καὶ ἀκέραιοι , τέκνα Θεοῦ ἀμώμα μέσον γενεᾶς σκολιᾶς καὶ

V-RPP-GSF PREP R-DPM V-PEI:PEM-2P CONJ N-NPM PREP N-DSM N-ASM N-GSF V-PAP-NPM PREP
 διαστρέψω ἐν ὅς, ἢ φαίνω ως φωστήρες ἐν κόσμῳ , 腓 2:16 λόγον ζωῆς ἐπέχοντες , εἰς
 惕謬的 你們顯 在 照耀 好像 明光 中 這世代 道 將生命的 表明出來 叫
 διεστραμμένης , ἐν οἷς φαίνεσθε ως φωστήρες ἐν κόσμῳ , 腓 2:16 λόγον ζωῆς ἐπέχοντες , εἰς

N-ASN P-1DS PREP N-ASF N-GSM-T ADV PRT-N PREP A-ASN V-2AAI-1S CONJ-N PREP A-ASN V-AAI-1S CONJ CONJ
 καύχημα ἐγώ εἰς ἡμέρα Χριστός ὅτι οὐ εἰς κενός τρέχω οὐδέ εἰς κενός κοπιάω
 誇^我 我 在 日子 基督的 好 沒 有 空 跑 也沒 有 徒 勞
 καύχημα ἐμοὶ εἰς ἡμέραν Χριστοῦ , ὅτι οὐκ εἰς κενὸν ἔδραμον οὐδὲ εἰς κενὸν ἔκοπτασα . 腓 2:17 Ἄλλα εἰ
 若

CONJ V-PPI-1S PREP T-DSF N-DSF CONJ N-DSF T-GSF N-GSF P-2GP V-PAI-1S CONJ V-PAI-1S A-DPM
 καὶ σπένδω ἐπί ὁ θυσία καὶ λειτουργία ὁ πίστις σύ χαίρω καὶ συνχαίρω πᾶς
 and 被澆奠 在其上 的 祭物 我 and 為供獻 the/this/who 信心 我以你們的 也是喜樂 並且 一同喜樂 署人
 καὶ σπένδομαι ἐπὶ τῇ θυσίᾳ καὶ λειτουργίᾳ τῇ πίστεως ὑμῶν , χαίρω καὶ συνχαίρω πᾶσιν

P-2DP σύ T-ASN ὁ CONJ δέ P-ASN CONJ αὐτός καί P-2NP σύ V-PAM-2P CONJ χαίρων καί V-PAM-2P συγχαίρω P-1DS έγώ
與你們 the/this/who but/and 照樣 也要 你們 喜樂 並且 一同喜樂 與我
ὑμῖν· 腓 2:18 τὸ δέ αὐτὸς καὶ ὑμεῖς χαίρετε καὶ συγχαίρετε μοι. ¶

Timothy and Epaphroditus

腓 2:19–24

V-PAI-1S CONJ PREP N-DSM N-DSM-P N-ASM-P ADV V-AAN P-2DP CONJ P-1NS-K V-PAS-1S V-2AAP-NSM T-APN
ἐλπίζω δέ ἐν κύριος Ἰησοῦς Τιμόθεος ταχέως πέμπω σύ ἵνα καγώ εὺψυχέω γινώσκω ὁ
指望 but/and 我靠 主 耶穌 提摩太'去見 快 打發 你們 叫我 心裏就 得着安慰 知道 的事
腓 2:19 Ἐλπίζω δέ ἐν Κυρίῳ Ἰησοῦ Τιμόθεον ταχέως πέμψαι ὑμῖν, ἵνα καγώ εὔψυχῶ γνοὺς τὰ

PREP P-2GP A-ASM CONJ V-PAI-1S A-ASM R-NSM ADV T-APN PREP P-2GP V-FAI-3S
περί σύ οὐδείς γάρ εχω ισόψυχος ὅστις, ἥτις γνησίως ὁ περί σύ μεριμνάω
about 你們 我沒有別人'與 因為 我 同心 who/which 實在 的事 about 你們 掛念
περὶ ὑμῶν. 腓 2:20 οὐδένα γάρ ἔχω ισόψυχον, ὅστις γνησίως τὰ περὶ ὑμῶν μεριμνήσει. 腓 2:21

T-NPM A-NPM CONJ T-APN F-3GPM V-PAI-3P PRT-N T-APN N-GSM-P N-GSM-T T-ASF CONJ N-ASF P-GSM
ὁ πᾶς γάρ ὁ ἐαυτοῦ ζητέω οὐ ὁ Ἰησοῦς Χριστός ὁ δέ δοκιμή αὐτός
the/this/who 別人都 for 事 自己的 求 並不'求 事 耶穌 基督的 的 但 明證'他 提摩太
οἱ πάντες γάρ τὰ ἐαυτῶν ζητοῦσιν, οὐ τὰ Ιησοῦ Χριστοῦ. 腓 2:22 τὴν δέ δοκιμὴν αὐτοῦ

V-PAI-2P ADV CONJ N-DSM N-NSN PREP P-1DS V-AAI-3S PREP T-ASN N-ASN D-ASM PRT
γινώσκω ὅτι ως πατήρ τέκνον σύν ἐγώ δουλεύω εἰς ὁ εὐαγγέλιον οὗτος μέν
你們知道 that/since 待我像 待父親一樣 兒子 同 與我 勞 興旺 the/this/who 福音
γινώσκετε, ὅτι ως πατρὶ τέκνον σύν ἐμοὶ ἐδούλευσεν εἰς τὸ εὐαγγέλιον. 腓 2:23 Τοῦτον μέν

CONJ V-PAI-1S V-AAN CONJ PRT V-2AAS-1S T-APN PREP P-1AS ADV V-2RAI-1S CONJ PREP N-DSM
οὖν ἐλπίζω πέμπω ως ἀν ἀφοράω ὁ περί ἐγώ ἐξαυτῆς πειθω δέ ἐν κύριος
所以'我 盼望 打發 which/how 一 看出 事'要怎樣了結 about 我的 立刻
οὖν Ἐλπίζω πέμψαι ως ἀν ἀφίδω τὰ περὶ ἐμὲ ἐξαυτῆς. 腓 2:24 πέποιθα δέ ἐν Κυρίῳ

CONJ CONJ P-NSM ADV V-FDI-1S
ὅτι καὶ αὐτός ταχέως ἔρχομαι
that/since 也 我 必快 去
ὅτι καὶ αὐτὸς ταχέως ἐλεύσομαι.

腓 2:25–30

A-ASN CONJ V-ADI-1S N-ASM-P T-ASM N-ASM CONJ A-ASM CONJ N-ASM P-1GS P-2GP CONJ
 αναγκαῖος δέ τίγεομαι Ἐπαφρόδιτος ὁ ἀδελφός καὶ συνεργός καὶ συστρατιώτης ἐγώ σύ δέ
 必須 然而 我想 以巴弗提 他是 我的兄弟 與 一同作工 and 同一當兵 我 你們 是
 腓 2:25 Ἀναγκαῖον δὲ ἡγησάμην Ἐπαφρόδιτον τὸν ἀδελφὸν καὶ συνεργὸν καὶ συστρατιώτην μου , ὑμῶν δὲ

N-ASM CONJ N-ASM T-GSF N-GSF P-1GS V-AAN PREP P-2AP CONJ V-PAP-NSM V-IAI-3S A-APM P-2AP
 ἀπόστολος καὶ λειτουργός ὁ χρεία ἐγώ πέμπω πρός σύ ἐπειδή ἐπιποθέω εἰμί πᾶς σύ
 所差遣的 也是 供給 的 需用 我 打發 到 你們那裏去 since 很想念 他 畏人 你們
 ἀπόστολον καὶ λειτουργὸν τῆς χρείας μου , πέμψαι πρὸς ὑμᾶς , 腓 2:26 ἐπειδὴ ἐπιποθέων ἦν πάντας ὑμᾶς

CONJ V-PAP-NSM CONJ V-AAI-2P CONJ V-AAI-3S CONJ CONJ V-AAI-3S A-ASN N-DSM CONJ
 καὶ ἀδημονέω διότι ἀκούω ὅτι ἀσθενέω καὶ γάρ ἀσθενέω παραπλήσιον θάνατος ἀλλά
 並且 極其難過 因為 你們聽 見 他病了 他 實在 for 是病了 幾乎要 死 然而
 καὶ ἀδημονῶν , διότι ἡκούσατε ὅτι ἡσθένησεν . 腓 2:27 καὶ γὰρ ἡσθένησεν παραπλήσιον θανάτῳ · ἀλλὰ

T-NSM N-NSM V-AAI-3S P-ASM PRT-N P-ASM CONJ A-ASM CONJ CONJ P-1AS CONJ PRT-N N-ASF PREP
 ὁ θεός ἐλεέω, ἐλεάω αὐτός οὐ αὐτός δέ μόνος ἀλλά καὶ ἐγώ ἵνα μή λύπη ἐπί¹
 the/this/who 神 憐恤 他 不 他 but/and 但 '憐恤' but 也 '憐恤' 我 in order that/to 免得 我 覆上
 δ Θεὸς ἥλεγον αὐτόν , οὐκ αὐτὸν δὲ μόνον ἀλλὰ καὶ ἔμε , ἵνα μὴ λύπην ἐπὶ

N-ASF V-2AAS-1S ADV CONJ V-AAI-1S P-ASM CONJ V-2AAP-NPM P-ASM ADV V-2AOS-2P P-1NS-K
 λύπη ἔχω σπουδαιοτέρως οὖν πέμπω αὐτός ἵνα εἶδω αὐτός πάλιν χαίρω καύω
 褒加 越發急速 所以 我 打發 他 去 叫 你們 iδόντες αὐτὸν πάλιν χαρῆτε καγὼ
 λύπην σχῶ . 腓 2:28 Σπουδαιοτέρως οὖν ἐπεμψα αὐτὸν , ἵνα

A-NSM-C V-PAS-1S V-PNM-2P CONJ P-ASM PREP N-DSM PREP A-GSF N-GSF CONJ T-APM D-APM
 ἄλυπτος εἰμί προσδέχομαι οὖν αὐτός ἐν κύριος μετά πᾶς χαρά καὶ ὁ τοιοῦτος
 少些憂愁 可以 接待 故此 你們要 他 在 主'裏 歡歡 的 樂樂 而且 的人 這樣
 ἀλυπότερος δ . 腓 2:29 προσδέχεσθε οὖν αὐτὸν ἐν Κυρίῳ μετὰ πάσης χαρᾶς καὶ τοὺς τοιούτους

A-APM V-PAM-2P CONJ PREP T-ASN N-ASN N-GSM-T PREP N-GSM V-AAI-3S V-ADP-NSM T-DSF
 ἔντιμος ἔχω ὅτι διά ὁ ἔργον Χριστός μέχρι θάνατος ἐγγίζω παραβούλευομαι, παραβολεύομαι ὁ
 尊重 要 因 他為作 的 工夫 基督 至 死 幾乎 不顧 the/this/who τῇ
 ἔντιμους ἔχετε , 腓 2:30 ὅτι διὰ τὸ ἔργον Χριστοῦ μέχρι θανάτου ἡγγισεν παραβολευσάμενος

N-DSF CONJ V-AAS-3S T-ASN P-2GP N-ASN T-GSF PREP P-1AS N-GSF
 ψυχή ἵνα ἀναπληρώω ὁ σύ ὑστέρημα ὁ πρός ἐγώ λειτουργία
 性命 要 補足 the/this/who 你們 不及之處 the/this/who to/with 我的 供給
 ψυχῆ , ἵνα ἀναπληρώσῃ τὸ ὑμῶν ὑστέρημα τῆς πρὸς με λειτουργίας . ¶

The True Righteousness

腓 3:1

T-ASN A-ASN N-VPM P-1GS V-PAM-2P PREP N-DSM T-APN P-APN V-PAN P-2DP P-1DS PRT PRT-N
 ὁ λοιπόν ἀδελφός ἐγώ χαίρω ἐν κύριος ὁ αὐτός γράφω σύ ἐγώ μέν οὐ
 the/this/who 我還有話說'你們要 弟兄們 I/we 喜樂 靠 主 我把這 話 再寫給 你們 於我 並 不
 腓 3:1 Τὸ λοιπόν, ἀδελφοί μου, χαίρετε ἐν Κυρίῳ. τὰ αὐτὰ γράψειν σύ ἐγώ μέν οὐκ
 οὐκηρόν, υμῖν δε ἀσφαλέσ . ¶

A-NSN P-2DP CONJ A-NSN
 ὄκνηρός σύ δέ ἀσφαλής
 為難 於 你們 却是妥當
 ὀκνηρόν, υμῖν δε ἀσφαλέσ . ¶

腓 3:2-11

V-PAM-2P T-APM N-APM V-PAM-2P T-APM A-APM N-APM V-PAM-2P T-ASF N-ASF P-1NP
 βλέπτω ὁ κύων βλέπτω ὁ κακός ἐργάτης βλέπτω ὁ πατέρων κατατομή ἐγώ
 應當防備 the/this/who 犬類 防備 the/this/who 惡的 作 防備'妄自 the/this/who 行割的
 腓 3:2 Βλέπετε τοὺς κύνας, βλέπετε τοὺς κακοὺς ἐργάτας, βλέπετε τὴν κατατομήν . 腓 3:3 ἡμεῖς

CONJ V-PAI-1P T-NSF N-NSF T-NPM N-DSN N-GSM V-PAP-NPM CONJ V-PNP-NPM PREP N-DSM-T N-DSM-P CONJ
 γάρ εἰμι ὁ περιτομή τοῦ πνεῦμα θεός λατρεύω καί καυχάμοιται ἐν Χριστός Ἰησοῦς καί
 因為 乃是 這以 真受割禮的 the/this/who 靈 神的 敬拜 誇口 在 基督 耶穌'裏 and
 γάρ ἔσμεν ἢ περιτομή, οἱ Πνεύματι Θεοῦ λατρεύοντες καὶ καυχάμενοι ἐν Χριστῷ Ἰησού καὶ

PRT-N PREP N-DSF V-2RAP-NPM CONJ P-1NS V-PAP-NSM N-ASF CONJ PREP N-DSF CONJ X-NSM V-PAI-3S
 οὐ ἐν σάρξ πείθω καίπερ ἐγώ ἔχω πεποιθησίς καί ἐν σάρξ εἰ τις δοκέω
 不 着 肉體'的 靠 實際 我 可以 靠着 也 in/on/among 肉體 若 是 想'他可以
 οὐκ ἐν σαρκὶ πεποιθότες, 腓 3:4 καίπερ ἐγὼ ἔχω πεποιθησιν καὶ ἐν σαρκὶ . Εἴ τις δοκεῖ

A-NSM V-2RAN PREP N-DSF P-1NS ADV N-DSF A-NSM PREP N-GSN N-GSM-L N-GSF
 ἄλλος πείθω ἐν σάρξ ἐνώπιον μᾶλλον περιτομή ὀκταήμερος ἐκ γένος Ἰσραήλ φυλή^人
 别人 靠 in/on/among 肉體 我 更'可以靠着了 受割禮 我第八天 我是 族 以色列 支派的
 ἄλλος πεποιθέναι ἐν σαρκὶ, ἐγὼ μᾶλλον . 腓 3:5 περιτομῇ ὀκταήμερος, ἐκ γένους Ἰσραήλ, φυλῆς

N-GSM-P N-NSM-PG PREP N-GPM-PG PREP N-ASM N-NSM-T PREP N-ASN V-PAP-NSM T-ASF
 Βενιαμίν Ἐβραῖος ἐκ Ἐβραῖος κατά νόμος Φαρισαῖος κατά ζῆλος διώκω ὁ
 便雅憫 是希伯來人 所生的 希伯來人 就 律法'說我是 法利賽人 就 热心'說我是 逼迫 的
 Βενιαμίν, Ἐβραῖος ἐξ Ἐβραίων, κατὰ νόμον Φαρισαῖος, κατὰ ζῆλος διώκων τὴν

N-ASF PREP N-ASF T-ASF PREP N-DSM V-2ADP-NSM A-NSM CONJ R-NPN V-IAI-3S P-1DS N-NPN
 ἐκκλησία κατά δικαιοσύνη ὁ ἐν νόμος γίνομαι ἄμεμπτος ἀλλά ὅστις, ἣτις εἰμί ἐγώ κέρδος
 教會 就 義'說 的 上 律法 我是 無可指摘的 只是 who/which 我先前以為 與我 有益的
 ἐκκλησίαν, κατὰ δικαιοσύνην τὴν ἐν νόμῳ γενόμενος ἀμεμπτος . 腓 3:7 Ἄλλα ἄτινα ἣν μοι κερδη̄,

D-APN V-RNI-1S PREP T-ASM N-ASM-T N-ASF CONJ PRT CONJ V-PNI-1S A-APN N-ASF V-PAN PREP
 οὗτος ἡγέμονι διά ὁ Χριστός ζημία ἀλλά μενοῦνγε καί ἡγέμοναι πᾶς ζημία εἰμί διά
 this/he/she/it 都當作 我現在因 the/this/who 基督 有損的 μενοῦνγε μενοῦνγε καὶ ἡγοῦμαι πάντα ζημίαν εἰναι δια
 ταῦτα ἡγημαι διὰ τὸν Χριστὸν ζημίαν . 腓 3:8 Ἄλλα μενοῦνγε καὶ ἡγοῦμαι πάντα ζημίαν εἰναι δια

T-ASN V-PAP-ASN T-GSF N-GSF N-GSM-T N-GSM-P T-GSM N-GSM P-1GS PREP R-ASM T-APN A-APN
 ὁ ὑπερέχω ὁ γνῶσις Χριστός Ἰησοῦς ὁ κύριος ἐγώ διά ὅς, ἦ the/this/who the/this/who
 the/this/who 為至寶 the/this/who 我以認識 基督 耶穌 the/this/who 主 我 我為 他 the/this/who 萬事
 τὸ ὑπερέχον τῆς γνῶσεως Χριστοῦ Ἰησοῦ τοῦ Κυρίου μου, δι', ὃν τὰ πάντα

V-API-1S CONJ V-PNI-1S N-APN CONJ N-ASM-T V-AAS-1S CONJ V-APS-1S PREP P-DSM PRT-N V-PAP-NSM S-1SASF
 ζημιώα
 已經丟棄 καὶ τίγεομαι σκύβαλον ἵνα Χριστός κερδαίνω καὶ εὑρίσκω ἐν αὐτός μή ἔχω ἑμός
 ἔγκυιώθην, καὶ ὥγουμαι σκύβαλα, ἵνα Χριστὸν **κερδήσω** 腓 3:9 καὶ εὑρεθῶ ἐν αὐτῷ, μη ἔχων ἑμήν

N-ASF T-ASF PREP N-GSM CONJ T-ASF PREP N-GSF N-GSM-T T-ASF PREP N-GSM N-ASF PREP T-DSF
 δικαιοσύνη ὁ ἐκ νόμος ἀλλά ὁ διά πίστις Χριστός ὁ ἐκ θεός δικαιοσύνη ἐπί ὁ
 而得的義 the/this/who 因 律法 乃是 的義 有 信 基督 就是 而來的 神 義
 δικαιοσύνη τὴν ἐκ νόμου ἀλλὰ τὴν διὰ πίστεως Χριστοῦ, τὴν ἐκ Θεοῦ δικαιοσύνην ἐπὶ τῇ

N-DSF T-GSN V-2AAN P-ASM CONJ T-ASF N-ASF T-GSF N-GSM P-GSM CONJ T-ASF N-ASF
 πίστις ὁ γινώσκω αὐτός καὶ ὁ δύναμις ὁ ἀνάστασις αὐτός καὶ ὁ κοινωνία
 信 使我 認識 基督 曉得 the/this/who 大能 的 復活 他 並且曉得 the/this/who
 πίστει, 腓 3:10 τοῦ γνῶναι αὐτὸν καὶ τὴν δύναμιν τῆς ἀναστάσεως αὐτοῦ καὶ τὴν κοινωνίαν

T-GPN N-GPN P-GSM V-PPP-NSM T-DSM N-DSM P-GSM PRT ADV V-AAS-1S PREP T-ASF
 ὁ πάθημα αὐτός συμμορφόμαι ὁ θάνατος αὐτός εἰ παῖς καταντάω εἰς ὁ
 the/this/who 受苦 和他 效法 the/this/who 死裏 θανάτῳ αὐτοῦ, 腓 3:11 εἰ πιᾶς **καταντήσω** εἰς τὴν
 τῶν παθημάτων αὐτοῦ, **συμμορφιζόμενος**

N-ASF T-ASF PREP A-GPM
 ἔξανάστασις ὁ ἐκ νεκρός
 復活 the/this/who 從 死裏
 ἔξανάστασιν τὴν ἐκ νεκρῶν. ¶

Pressing toward the Mark

腓 3:12–16

PRT-N CONJ ADV V-2AAI-1S CONJ ADV V-RPI-1S V-PAI-1S CONJ PRT CONJ V-2AAS-1S PREP R-DSN
 οὐ ὅτι ἥδη λαμβάνω ἢ ἥδη τελείω διώκω δέ εἰ καί καταλαμβάνω ἐπί ὅς, ἡ
 不是說我 這已經 得着了 or 已經 完全了'我 竭力追求 乃是 或者 可以 得着 upon/to/against
 腓 3:12 οὐχ ὅτι ἥδη **ἐλαβον** ἢ ἥδη **τετελείωμαι**, **διώκω** δέ εἰ καὶ **καταλάβω**, ἐφ'

CONJ V-API-1S PREP N-GSM-T N-GSM-P N-VPM P-1NS F-1ASM PRT-N V-PNI-1S V-2RAN A-ASN
 καὶ καταλαμβάνω ὑπό Χριστός Ἰησοῦς ἀδελφός ἐγώ ἐμαυτοῦ οὐ λογίζομαι καταλαμβάνω εἰς
 以 得着我的 by/under 基督 耶穌 弟兄們 我 自己 不是 以為 已經得着了 一件事
 καὶ **κατελήμφθην** ὑπὸ Χριστοῦ Ἰησοῦ. 腓 3:13 ἀδελφοί, ἐγὼ ἐμαυτὸν οὐ **λογίζομαι κατειληφέναι**.

CONJ T-APN PRT ADV V-PNP-NSM T-DPN CONJ ADV V-PNP-NSM PREP N-ASM
 δέ ὁ μέν ὅπισω ἐπιλανθάνομενος δέ ἐμπροσθεν ἐπεκτείνομαι
 我只有 the/this/who 就是 背後 忘記 the/this/who but/and 面前的 努力
 δέ, τὰ μέν ὅπισω **ἐπιλανθάνομενος** τοῖς δέ **ἐμπροσθεν** **ἐπεκτείνομενος**, 腓 3:14 **κατα σκοπὸν**

V-PAI-1S PREP T-ASN N-ASN T-GSF ADV N-GSF T-GSM N-GSM PREP N-DSM-T N-DSM-P K-NPM
 διώκω εἰς ὁ βραβεῖον ὁ the/this/who 從上面 召我來得 the/this/who 神 在 基督 耶穌'裏
 直跑 要得 的 奬賞 得着 the/this/who 從上面 召我來得 the/this/who 神 在 基督 耶穌'裏
 διώκω εἰς τὸ βραβεῖον τῆς ἄνω κλήσεως τοῦ Θεοῦ ἐν Xριστῷ Ἰησοῦ. 腓 3:15 **Οσοι**
 ὅσος

CONJ A-NPM D-ASN V-PAS-1P CONJ CONJ X-ASN ADV V-PAI-2P CONJ D-ASN T-NSM N-NSM P-2DP
 οὖν τέλειος οὗτος φρονέω καὶ εἰ τις ἔτέρως φρονέω καὶ οὗτος ὁ θεός σύ
 所以 完全人 總要 存這樣的心 and 若 在甚麼事上 存別樣的 心 必以此 the/this/who
 οὐν τελειοι, τοῦτο φρονῶμεν. καὶ εἰ τι ἔτέρως φρονεῖτε, καὶ οὗτος ὁ Θεός σύ
 ούν τελειοι, τοῦτο φρονῶμεν. καὶ εἰ τι ἔτέρως φρονεῖτε, καὶ οὗτος ὁ Θεός σύ

V-FAI-3S CONJ PREP R-ASN V-AAI-1P T-DSN P-DSN V-PAN
 ἀποκαλύπτω πλήν εἰς ὅς, ἢ φθάνω αὐτός στοιχέω
 指示 然而 到了 甚麼‘地步’ 就當照着 甚麼‘地步’ 行
 ἀποκαλύψει. 腓 3:16 πλὴν εἰς ὅ φθάσαμεν, τῷ αὐτῷ στοιχεῖν. ¶

腓 3:17-21

N-NPM P-1GS V-PNM-2P N-VPM CONJ V-PAM-2P T-APM ADV V-PAP-APM CONJ V-PAI-2P N-ASM
 συμμιητής ἐγώ γίνομαι ἀδελφός καὶ σκοτέω ὁ οὕτω, οὕτως περιπατέω καθὼς ἔχω τύπος
 一同效法 我 你們要 弟兄們 也 當留意看 那些 thus(-ly) 行的人 照榜樣
 腓 3:17 Συμμιηταί μου γίνεσθε, ἀδελφοί, καὶ σκοπεῖτε τοὺς οὕτω περιπατοῦντας καθὼς ἔχετε τύπον

P-1AP A-NPM CONJ V-PAI-3P R-APM ADV V-IAI-1S P-2DP ADV CONJ CONJ V-PAP-NSM V-PAI-1S T-APM
 ἐγώ πιούς γάρ περιπατέω ὅς, ἢ πολλάκις λέγω σύ νῦν δέ καί κλαίω λέγω ὁ
 我們 有許多人 因為 行事‘是’ which 廢次 告訴 你們 現在 but/and 又 流淚的 告訴你們 the/this/who
 ἡμᾶς. 腓 3:18 πολλοί γάρ περιπατοῦσιν οὓς πολλάκις ἔλεγον ὑμῖν, νῦν δέ καί κλαίω λέγω, τοὺς

A-APM T-GSM N-GSM T-GSM N-GSM-T R-GPM T-NSN N-NSN N-NSF R-GPM T-NSM N-NSM
 ἔχθρος ὁ σταυρός ὁ the/this/who Χριστός ὁς, ἢ τέλος ἀπώλεια ὁς, ἢ ὁ θεός
 仇敵‘我’ 的 十字架 the/this/who 基督 他們 的 結局‘就是’ 沉淪 他們 的 神‘就是自己的
 ἔχθρούς τοῦ σταυροῦ τοῦ Χριστοῦ, 腓 3:19 ὧν τὸ τέλος ἀπώλεια, ὧν ὁ θεός

T-NSF N-NSF CONJ T-NSF N-NSF PREP T-DSF N-DSF P-GPM T-NPM T-APN A-APN V-PAP-NPM P-1GP
 ὁ κοιλία καὶ ὁ δόξα ἐν the/this/who τῇ αἰσχύνη αὐτῶν, οἱ τὰ ἐπίγεια φρονέω ἐγώ
 the/this/who 肚腹 他們 為 納榮耀 以 the/this/who τῇ αἰσχύνη αὐτῶν, οἱ τὰ ἐπίγεια φρονοῦντες. 腓 3:20 Ήμῶν
 ἡ κοιλία καὶ ὁ δόξα ἐν τῇ αἰσχύνη αὐτῶν, οἱ τὰ ἐπίγεια φρονοῦντες. 腓 3:20 Ήμῶν

CONJ T-NSN N-NSN PREP N-DPM V-PAI-3S PREP R-GSM CONJ N-ASM V-PNI-1P N-ASM N-ASM-P
 γάρ ὁ πολίτευμα ἐν οὐρανός οὐπάρχω PREP εκ τοῦ καὶ σωτήρ ἀπεκδέχομαι κύριος Ιησοῦς
 却 的 國民 in/on/among 天上 是 從 天上 降臨 並且 救主‘就是’ 等候 主耶穌
 γάρ το πολίτευμα ἐν οὐρανοῖς ὑπάρχει, καὶ Σωτῆρα ἀπεκδέχομεθα Κύριον Ιησοῦν

N-ASM-T R-NSM V-FAI-3S T-ASN N-ASN T-GSF N-GSF P-1GP A-ASN T-DSN N-DSN T-GSF N-GSF
 Χριστός ὁς, ἢ μετασχηματίζω ὁ σῶμα ὁ ταπείνωσις ἐγώ σύμμορφος ὁ σῶμα ὁ δόξα
 基督 他 改變形狀 的 身體 這 卑賤 將我們 相似 的 身體 和 榮耀
 Χριστόν, 腓 3:21 ὁς μετασχηματίσει τὸ σῶμα τῇ ταπεινωσεως ὑμῶν σύμμορφον τῷ σῶματι τῇ δόξης

P-GSM PREP T-ASF N-ASF T-GSN V-PNN P-ASM CONJ V-2AAN P-DSM T-APN A-APN
 αὐτός κατά ὁ ἐνέργεια ὁ δύναμαι αὐτός καὶ ὑποτάσσω αὐτός ὁ πᾶς
 他自己 要按着 那 能叫 的 大能 自己 and 彙服 he/she/it/self the/this/who 萬有
 αὐτοῦ κατά τὴν ἐνέργειαν τοῦ δύνασθαι αὐτὸν καὶ ὑποτάξαι αὐτῷ τὰ πάντα. ¶

腓 4:1

CONJ N-VPM P-1GS A-VPM CONJ A-VPM N-VSF CONJ N-VSM P-1GS ADV V-PAM-2P PREP
 ώστε ἀδελφός ἐγώ ἀγαπητός καί ἐπιπόθητος χαρά καί στέφανος ἐγώ οὕτω, οὕτως στήκω ἐν
 so 弟兄們 我 所親愛 所 想念的 喜樂 我的 冠冕 你們就是我的 應當 站立得穩 靠
 腓 4:1 "Ωστε , ἀδελφοί μου ἀγαπητοί καὶ ἐπιπόθητοι , χαρὰ καὶ στέφανός μου , οὕτως στήκετε εν

N-DSM A-VPM
 κύριος ἀγαπητός
 主 我親愛的弟兄‘你們
 Κυρίῳ , ἀγαπητοί . ¶

Exhortations

腓 4:2-7

N-ASF-P V-PAI-1S CONJ N-ASF-P V-PAI-1S T-ASN P-ASN V-PAN PREP N-DSM PRT V-PAI-1S CONJ
 Εὐοδίᾳ παρακαλέω καὶ Συντύχην παρακαλῶ ὁ αὐτός φρονέω ἐν κύριος vai ἐρωτάω καὶ
 友阿爹 我勸 和 循都基 to plead/comfort the/this/who 同 心 要在 主‘裏 yes 求 我也
 腓 4:2 Εὔοδίᾳν παρακαλῶ καὶ Συντύχην παρακαλῶ τὸ αὐτὸ φρονεῖν ἐν Κυρίῳ . 腓 4:3 ναὶ ἐρωτῶ καὶ

P-2AS A-VSM A-VSM V-PMM-2S P-DPF R-NPF PREP T-DSN N-DSN V-AAI-3P P-1DS PREP CONJ
 σύ γνήσιος σύζυγος συλλαμβάνω αὐτός ὅστις, ητις ἐν ὁ εὐαγγέλιον συναθέλω ἐγώ μετά καὶ
 你 這真實 同負一軛的 幫助 這兩個女人 因為他們 在 the/this/who 福音‘上 一同勞苦 曾與我 有 還
 σε, γνήσιε σύζυγε, συλλαμβάνου αὐταῖς, αἵτινες ἐν τῷ εὐαγγελίῳ συνήθησάν μοι μετὰ καὶ

N-GSM-P CONJ T-GPM A-GPM A-GPM P-1GS R-GPM T-NPN N-NPN PREP N-DSF N-GSF
 Κλήμης καὶ ὁ λοιπός συνεργός ἐγώ ὅς, ή τον ὁ ὄνομα ἐν βίβλος ζωή
 革利免 並 the/this/who 其餘 一同作工的 和我 他們的 the/this/who 名字 都在 冊‘上 生命
 Κλήμεντος καὶ τῶν λοιπῶν συνεργῶν μου, ὃν τὰ ὄνοματα ἐν βίβλῳ ζωῆς . ¶

V-PAM-2P PREP N-DSM ADV ADV V-FAI-1S V-PAM-2P T-NSN A-NSN P-2GP V-APM-3S
 χαίρω ἐν κύριος πάντοτε πάλιν ἔπω, ἐρῶ, εἴπον χαίρω ὁ ἐπιεικής σύ γινώσκω
 喜樂‘我 你們要靠 主 常常 再 說 你們要喜樂 the/this/who 謙讓的心 你們 知道
 腓 4:4 χαίρετε ἐν Κυρίῳ πάντοτε · πάλιν ἐρῶ, χαίρετε . 腓 4:5 τὸ ἐπιεικές ὑμῶν γνωσθήτω

A-DPM N-DPM T-NSM N-NSM ADV A-ASN V-PAM-2P CONJ PREP A-DSN T-DSF N-DSF CONJ
 πᾶς ἄνθρωπος ὁ κύριος ἐγγύς μηδείς μεριμνάω ἀλλά ἐν πᾶς ὁ προσευχή καὶ
 當叫眾 人 the/this/who 主 已經近了 應當一無 掛慮 只 要 凡事 藉着 禱告 and
 πᾶσιν ἀνθρώποις . ὁ Κύριος ἐγγύς . 腓 4:6 Μηδὲν μεριμνάτε, ἀλλ’ ἐν παντὶ τῇ προσευχῇ καὶ

T-DSF N-DSF PREP N-GSF T-NPN N-NPN P-2GP V-PPM-3S PREP T-ASM N-ASM CONJ T-NSF
 ὁ δέησις μετά εὐχαριστία ὁ αἴτημα σύ γνωρίζω πρός ὁ θεός καὶ ὁ
 the/this/who 祈求 和 感謝 the/this/who 所要的 將你們 告訴 to/with the/this/who 神 and 的
 τῇ δεήσει μετὰ εὐχαριστίας τὰ αἴτηματα ὑμῶν γνωρίζεσθω πρὸς τὸν Θεόν . 腓 4:7 καὶ ἡ

N-NSF T-GSM N-GSM T-NSF V-PAP-NSF A-ASM N-ASM V-FAI-3S T-APF N-APF P-2GP CONJ T-APN N-APN
 εἰρήνη ὁ θεός ὁ ὑπερέχω πᾶς νοῦς φρουρέω ὁ καρδία σύ καὶ ὁ νόημα
 平安 the/this/who 神 所賜 出人 all 意外 保守 the/this/who 心懷 你們的 and the/this/who 意念
 εἰρήνη τοῦ Θεοῦ ἡ ὑπερέχουσα πάντα νοῦν φρουρήσει τὰς καρδίας ὑμῶν καὶ τὰ νοῆματα

P-2GP PREP N-DSM-T N-DSM-P
 σύ ἐν Χριστός Ἰησοῦς
 you 必在 基督 耶穌‘裏
 ὑμῶν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦν . ¶

腓 4:8-9

T-ASN A-ASN N-VPM K-NPN V-PAI-3S A-NPN K-NPN A-NPN K-NPN A-NPN K-NPN
 ὁ λοιπόν ἀδελφός ὅσος εἰμί ἀληθής ὅσος σεμνός ὅσος δίκαιος ὅσος
 我還有 未盡的話 弟兄們 凡 是 真實的 just as/how much 可敬的 just as/how much 公義的 just as/how much
 腓 4:8 Τὸς λοιπόν, ἀδελφοί, ὅσα ἔστιν ἀληθῆ, ὅσα σεμνά, ὅσα δίκαια, ὅσα

A-NPN K-NPN A-NPN K-NPN A-NPN CONJ X-NSF N-NSF CONJ CONJ X-NSM N-NSM D-APN
 ὄγνός ὅσος προσφιλής ὅσος εὐφημος εἰ τις ἀρετή καὶ εἰ τις εἴπαινος οὗτος
 清潔的 just as/how much 可愛的 just as/how much 有美名的 若 有甚麼 德行 and 若 有甚麼 稱讚 這些事
 ἄγνα, ὅσα προσφιλῆ, ὅσα εὐφημα, εἰ τις ἀρετὴ καὶ εἰ τις ἔπαινος, ταῦτα

V-PNM-2P R-APN CONJ V-2AAI-2P CONJ V-2AAI-2P CONJ V-AAI-2P CONJ V-2AAI-2P PREP P-1DS D-APN
 λογίζομαι ὅς, ἢ καὶ μανθάνω καὶ παραλαμβάνω καὶ ἀκούω καὶ εἶδω ἐν ἐγώ D-APN
 你們都要思念 λογίζεσθε . 腓 4:9 ἂ καὶ ἐμάθετε καὶ παρελάβετε καὶ ἤκουσατε καὶ εἶδετε ἐν ἐμοί, ταῦτα

V-PAM-2P CONJ T-NSM N-NSM T-GSF N-GSF V-FDI-3S PREP P-2GP
 πράσσω καὶ ὁ θεός τοῖς εἰρήνη εἰμί μετά σύ
 你們都要去行 and 的 神 the/this/who 賦平安 就必 同在 與你們
 πράσσετε . καὶ ὁ Θεὸς τῆς εἰρήνης ἔσται μεθ' ὑμῶν . ¶

Acknowledgment of the Philippians' Gift

腓 4:10-14

V-2AOI-1S CONJ PREP N-DSM ADV CONJ ADV PRT V-2AAI-2P T-ASN PREP P-1GS V-PAN
 χαίρω δέ ἐν κύριος μεγάλως ὅτι ἡδη ποτέ ἀναθάλλω τὸ ὑπέρ ἐγώ φρονέω
 喜樂 but/and 我靠 主 大大的 因為‘你們 如今 又 發生 the/this/who above/for 我的心 思念
 腓 4:10 Ἐχάρην δέ ἐν Κυρίῳ μεγάλως ὅτι ἡδη ποτὲ ἀνεθάλετε τὸ ὑπέρ ἐμοῦ φρονεῖν ,

PREP R-DSN CONJ V-IAI-2P V-INI-2P CONJ PRT-N CONJ PREP N-ASF V-PAI-1S P-1NS CONJ
 ἐπί ὅς, ἢ καὶ φρονέω ἀκαίρω δέ οὐ ὅτι κατά ὑστέρησις λέγω ἐγώ γάρ
 upon/to/against which and 你們向來就思念我 沒得機會 只是 我並不是 這話 因 缺乏 說 我 這是
 ἐφ’ ω̄ καὶ ἐφρονεῖτε, ἤκαιρεῖσθε δέ . 腓 4:11 οὐχ ὅτι καθ’ ὑστέρησιν λέγω, ἐγώ γάρ

V-2AAI-1S PREP R-DPN V-PAI-1S A-NSM V-PAN V-RAI-1S CONJ V-PPN V-RAI-1S CONJ
 μανθάνω ἐν ὅς, ἢ εἰμί αὐτάρκης εἰμί εἰδω καὶ ταπεινώω εἰδω καὶ
 已經學會了 in/on/among 甚麼景況 我無論在 知足 都可以 我知道 and 怎樣處卑賤 知道 也
 ἐμάθον ἐν οἷς εἰμι αὐτάρκης εἶναι . 腓 4:12 οἶδα καὶ ταπεινοῦσθαι, οἶδα καὶ

V-PAN PREP A-DSN CONJ PREP A-DPN V-RPI-1S CONJ V-PPN CONJ V-PAN CONJ V-PAN CONJ
 περισσεύω ἐν πᾶς καί ἐν πᾶς μέω καί χορτάζω καί πεινάω καί πεινάω καί πεισσεύω καί
 怎樣處豐富 隨 事 and 隨 在 我都得了祕訣 或 饱足 或 饥餓 或 有餘 或
 πεισσεύειν · ἐν πάντι καὶ ἐν πᾶσιν **μεμύημαι**, **χορτάζεσθαι** καὶ **πεινᾶν** καὶ **πεισσεύειν** καὶ

V-PPN A-APN V-PAI-1S PREP T-DSM V-PAP-DSM P-1AS CONJ ADV V-AAI-2P
 ίστερέω πᾶς ισχύω ἐν ὁ ἐνδυναμόω ἔγώ πλήν καλῶς ποιέω
 缺乏 凡事 都能作 我靠着 那'加給 力量的 我 然而 美事 原是
 ίστερέοθαι · 腓 4:13 πάντα **ισχύω** ἐν τῷ **ἐνδυναμοῦντί** με. 腓 4:14 Πλὴν καλῶς **ἐποιήσατε**

V-AAP-NPM P-1GS T-DSF N-DSF
 συγκοινωνέω ἔγώ ὁ θλίψις
 同受 你們和我 the/this/who 患難
συγκοινωνήσαντές μου τῇ θλίψει.

腓 4:15–20

V-RAI-2P CONJ CONJ P-2NP N-VPM-LG CONJ PREP N-DSF T-GSN N-GSN ADV V-2AAI-1S PREP
 εἴδω δέ καὶ σύ φιλιππήσιος ὅτι ἐν ἀρχή ὁ εὐαγγέλιον ὅτε ἐξέρχομαι ἀπό¹
 知道 but/and 也 你們 腓立比人哪 that/since in/on/among 我初 the/this/who 傳福音 的時候 離 了
 腓 4:15 **οἶδατε** δὲ καὶ ὑμεῖς, Φιλιππήσιοι, ὅτι ἐν ἀρχῇ τοῦ εὐαγγελίου, ὅτε **ἐξῆλθον** ἀπὸ

N-GSF-L A-NSF P-1DS N-NSF V-AAI-3S PREP N-ASM N-GSF CONJ N-GSF CONJ PRT-N P-2NP A-NPM
 Μακεδονία οὐδείς ἔγώ ἐκκλησία κοινωνέω εἰς λόγος δόσις καὶ ληψίς εἰ μή σύ μόνος
 馬其頓 並沒有別的 我 教會 供給 論到 事 授 and 受的 除 了 你們 以外
Μακεδονίας, οὐδεμίᾳ μοι ἐκκλησίᾳ **ἔχοινώησεν** εἰς λόγον δόσεως καὶ λήμψεως εἰ μὴ ὑμεῖς μόνοι, 腓

CONJ CONJ PREP N-DSF-L CONJ ADV CONJ ADV PREP T-ASF N-ASF P-1DS V-AAI-2P PRT-N
 ὅτι καὶ ἐν Θεσσαλονίκη καὶ ἄπαξ καὶ δίς εἰς ὁ χρεία ἔγώ πεμπω οὐ
 that/since 就是 我在 帖撒羅尼迦'你們 也 一次 and 兩次的 供給 的 我 打發人 我並不
 ὅτι καὶ ἐν Θεσσαλονίκῃ καὶ ἄπαξ καὶ δίς εἰς τὴν χρείαν μοι **ἐπέμψατε**. 腓 4:17 **Oὐχ**

CONJ V-PAI-1S T-ASN N-ASN CONJ V-PAI-1S T-ASN N-ASN T-ASN V-PAP-ASM PREP N-ASM P-2GP V-PAI-1S
 ὅτι ἐπιζητέω ὁ δόμα ἀλλά ἐπιζητέω ὁ καρπός ὁ πλεονάζω εἰς λόγος σύ ἀπέχω
 that/since 求 甚麼 餽送 就是 所求的 你們的 果子 the/this/who 漸漸增多 歸在 賬上 你們的 都有
 ὅτι **ἐπιζητῶ** τὸ δόμα, ἀλλὰ **ἐπιζητῶ** τὸν καρπὸν τὸν **πλεονάζοντα** εἰς λόγον ὑμῶν. 腓 4:18 **ἀπέχω**

CONJ A-APN CONJ V-PAI-1S V-RPI-1S V-ADP-NSM PREP N-GSM-P T-APN PREP P-2GP N-ASF N-GSF N-ASF
 δέ πᾶς καὶ περισσεύω πληρώω δέχομαι παρά Ἐπαφρόδιτος ὁ παρά σύ ὀσμή εὐωδία θυσία
 但我 樣樣 並且 有餘 我已經充足 受了 因我從 以巴弗提 當作 餽送 你們的 香氣 極美的 祭物
 δέ πάντα καὶ πεισσεύω · πεπλήρωμαι **δεξάμενος** παρά Ἐπαφρόδιτου τὰ παρ' ὑμῶν, ὀσμὴν εὐωδίας, θυσίαν

A-ASF A-ASF T-DSM N-DSM T-NSM CONJ N-NSM P-1GS V-FAI-3S A-ASF N-ASF P-2GP PREP T-ASN N-ASN
 δεκτός εὐάρεστος ὁ θεός ὁ δέ θεός ἐγώ πληρώω πᾶς χρεία σύ κατά ὁ πλοῦτος
 所收納 所喜悅的 為 神 的 but/and 神 我 都充足 一切 所需用的 使你們 必照 的 豐富
 δεκτήν, εὐάρεστον τῷ Θεῷ. 腓 4:19 Ὁ δὲ Θεός μου **πληρώσει** πᾶσαν χρείαν ὑμῶν κατὰ τὸ πλοῦτος

P-GSM PREP N-DSF PREP N-DSM-T N-DSM-P T-DSM CONJ N-DSM CONJ N-DSM P-1GP T-NSF N-NSF PREP
 αὐτός ἐν δόξῃ ἐν Χριστός Ἰησοῦς ὁ δέ θεός καὶ πατέρω ἐών ὁ δόξα εἰς
 他 in/on/among 榮耀 在 基督 耶稣'裏 the/this/who 願 神 and 父 歸給我們的 the/this/who 乃 δόξῃ εἰς
 αὐτοῦ ἐν δόξῃ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. 腓 4:20 τῷ δέ Θεός καὶ Πατέρι ἡμῶν ἡ δόξα εἰς

T-APM N-APM T-GPM N-GPM HEB
 ὁ αἰών ὁ αἰών ἀμήν
 永 永 遠 遠 阿們
 τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων , ἀμήν . ¶

Final Greetings

腓 4:21–23

V-ADM-2P A-ASM A-ASM PREP N-DSM-T N-DSM-P V-PNI-3P P-2AP T-NPM PREP P-1DS N-NPM
 ἀσπάζομαι πᾶς ἄγιος ἐν Χριστός Ἰησοῦς ἀσπάζομαι σύ ὁ σύν ἐγώ ἀδελφός
 安 各位 聖徒 請問在 基督 耶穌‘裏的 安 都問你們 the/this/who 在 我這裏的 畝弟兄
 腓 4:21 Ἀσπάσασθε πάντα ἄγιον ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ . Ἀσπάζονται ὑμᾶς οἱ σὺν ἐμοὶ ἀδελφοί . 腓

V-PNI-3P P-2AP A-NPM T-NPM A-NPM ADV CONJ T-NPM PREP T-GSF N-GSM-T N-GSF
 ἀσπάζομαι σύ πᾶς ὁ ἄγιος μάλιστα δέ ὁ ἐκ ὁ Καῖσαρ οἰκία
 安 問你們 畝 the/this/who 聖徒 特特的 都問你們安 在 的 人 該撒 家裏
 4:22 Ἀσπάζονται ὑμᾶς πάντες οἱ ἄγιοι , μάλιστα δέ οἱ ἐκ τῆς Καῖσαρος οἰκίας . ¶

T-NSF N-NSF T-GSM N-GSM N-GSM-P N-GSM-T PREP T-GSN N-GSN P-2GP
 ὁ χάρις ὁ κύριος Ἰησοῦς Χριστός μετά ὁ πνεῦμα σύ
 願 恩 的 主 耶穌 基督 常在 the/this/who 心裏 你們
 腓 4:23 Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ τοῦ πνεύματος ὑμῶν . ¶